|  |
| --- |
| **КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им.аль-Фараби****Силлабус** **«Эргономика переводческой деятельности»****Осенний семестр, 2018-2019** |
| **Код дисциплины** |  **Название дисциплины** | **Тип** | **Часы в неделю** | **Кредит** | **ECTS** |
| **Лекция**  | **Сем.**  | **Лаб.** |
|  | **Эргономика переводческой деятельности**  | IEP 2 | 1 | 2 | 0 | 3 | 5 |
| **Пререквизиты** | теория перевода, основы профессиональной деятельности, художественный перевод и творчество |
| **Лектор** | Есембеков Темиргали Уразгалиевич, докторфилологических наук, профессор | **Офис-часы** | По расписанию |
| **e-mail** | esembekov53@mail.ru  |
| **Телефоны** | 377-33-39 (1323), 221-13-23 | **Ауд.**  | 309 |
| **Описание дисциплины** | Предмет «Эргономика переводческой деятельности» предназначен для студентов бакалавриата, который сформирует когнитивно-понятную основу для развития профессионально-переводческой компетенции будущим специалистам в сфере переводческой деятельности и ставит следующие задачи:- изучение современных научно-теоретических идей в переводоведении.- формирование профессиональной компетентности магистра в сфере научно-исследовательской деятельности. - выработка способности к самосовершенствованию, потребности и навыков овладения новыми знаниями. |
| **Цель курса** | ознакомление магистрантов с современными теоретическими, методологическими достижениями в области переводоведения. |
| **Результаты**  | Общие компетенции:- способность формулировать и решать научно-исследовательскую проблему в области переводоведения, использование оптимальных методов в решении исследовательских задач.- применять профессиональные умения и навыки обучения профессии переводчика, использование современных инновационных технологий.Инстументальные: - умение синтезировать и трансформировать современные теории для решения исследовательских, образовательных, практических задач.Системные:- способность системно представлять современное состояние и тенденции развития переводоведения, выстраивать перспективные направления для использования современных идей и взглядов. Предметные:- критическое осмысление основ и современных тенденций развития мирового и отечественного переводоведения, умение ориентироваться в дискуссионных вопросах современного переводоведения.- умение использовать инновационные методы исследования оригинала и переводного текста в аспекте современных теорий. |
| **Литература и источники** | ***Основная:***1. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. – М., 2008
2. Алимов В.В. Теория перевода. – М., 2005
3. Казанова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. – СПб., 2006
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002
5. Сорокин Ю.А. Переводоведение. – М., 2003

Дополнительная: 1. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М., 2003
2. Пахотин А. Большой англо-русский словарь мнимых друзей переводчика. – М., 2004
3. Калинин В.Д. Теория и практика перевода. – М., 2008
 |
| **Организация курса** | Это элективный курс учебной программы бакалавриата по специальности «5В020700 – Переводческое дело», сформирует когнитивно-понятную основу для развития профессионально-переводческой компетенции будущим специалистам в сфере переводческой деятельности. |
| **Требования курса**  | 1. К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.
2. Домашние задания будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины.
 |
| **Политика оценки** | **Описание самостоятельной работы** | **Вес** | **Результаты обучения** |
| Домашние заданияКонспектПрезентацияЭкзамены ИТОГО | 35%10%15%40%100% | 1,2,34,5,62,3,44,5,61,2,3,4,5,6 |
| Ваша итоговая оценка будет рассчитываться по формуле $$Итоговая оценка по дисциплине=\frac{РК1+РК2}{2}∙0,6+0,1МТ+0,3ИК$$Ниже приведены минимальные оценки в процентах:95% - 100%: А 90% - 94%: А-85% - 89%: В+ 80% - 84%: В 75% - 79%: В-70% - 74%: С+ 65% - 69%: С 60% - 64%: С-55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% -49%: F |
| **Политика дисциплины** | Соответствующие сроки домашних заданий или проектов могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, авария, непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие докторанта в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать во внимание участие каждого докторанта на занятии.  |
| **График дисциплины** |
| **Неделя** | **Название темы** | **Количество часов** | **Максимальный балл** |
| **1** | Лекция: Проблема стандартизации переводческой деятельности. Основные принципы европейского стандарта качества – ЕN-15038 | 1 | 0 |
|  | Пр. занятие: Основные понятия перевода. Процесс перевода, три его стадии. | 1 | 10 |
| **2** | Лекция: Новые переводческие технологии. Переводческий тандем. Особенности интерактивного взаимодействия культур. | 1 | 0 |
|  | Пр. занятие: Виды перевода. Характер переводимых текстов. | 1 | 10 |
| **3** | Лекция: Информационные технологии в переводе. ТМ – инструменты. TMS. | 1 | 0 |
|  | Пр. занятие: Способы перевода. Полный перевод. Коммуникативный перевод. Семантический перевод | 1 | 3 |
|  | **СРМП 1, 2.** Составление творческого резюме книги И.Ревзина и Розенцвейга. | 2 | 7 |
| **4** | Лекция: Современный переводческий менеджмент. Организация работы переводчика.  | 1 | 0 |
|  | Пр. занятие: Суть теорий закономерных соответствий | 1 | 3 |
|  | **СРМП 3,4** Подготовка тезисов по книге А.Швейцера | 2 | 7 |
| **5** | Лекция: Современные системы сопровождения переводческой деятельности. Многоязычный электронный словарь.  | 1 | 0 |
|  | Пр. занятие: Использование словарей в процессе перевода. Виды словарей.  | 1 | 3 |
|  | **СРМП 5** Аналитический обзор трудов А.Федорова. | 2 | 7 |
| **6** | Лекция: Эквивалентность перевода оригиналу и фоновые знания. Единица перевода и контекст. | 1 | 0 |
|  | Пр. занятие: Виды фоновой информации | 1 | 3 |
|  | **СРМП 6**Подготовить отчет о коммуникативной теории перевода | 2 | 7 |
| **7** | Лекция: Фоновые знания и тезаурус. Фоновая информация и подтекст. Тезаурус и реалии.  | 1 | 0 |
|  |  Пр. занятие: Фоновые знания и имплицитная информация.  | 1 | 3 |
|  | **СРМП 7** Подготовка отчета –анализа по перевой части учебника В.Виноградова «Введение в переводоведения».РК1 | 2 | 730 |
| **8** | Лекция: Проблема лексико-семантической трансформации. Основные причины и пути их решения.  | 1 | 0 |
|  | Пр. занятие: Генерализация и конкретизация значения. Функциональная замена. Мидтерм | 1 | 10100 |
| **9** | Лекция: Особенности грамматических трансформаций при переводе. Стилистические трансформации. | 1 | 0 |
|  |  Пр. занятие: Функции замены при трансформации. Перестановка как способ трансформации | 1 | 10 |
| **10** | Лекция: Современные тенденции лексических проблем эквивалентности. Лексические трансформации при переводе.  | 1 | 0 |
|  |  Пр. занятие: Понятие слова в теории перевода. Слово и информация | 1 | 3 |
|  | **СРМП 8, 9** Подготовить филологический анализ рассказа М.Жумабаева «Грех Шолпан» | 2 | 7 |
| **11** | Лекция: Вопросы перевода без эквивалентной лексики. Переводческие транскрипции. Калькирование.  | 1 | 0 |
|  |  Пр. занятие: Перевод слов-реалий. Перевод имен собственных.  | 1 | 3 |
|  | **СРМП 10**Подготовить переводческий анализ рассказа М.Жумабаева «Грех Шолпан» | 2 | 7 |
| **12** | Лекция: Закономерности лексико-семантических трансформаций. Лексические переводческие соответствия и их виды.  | 1 | 0 |
|  | Пр. занятие: Перевод историзмов неологизмов. Перевод и диалект.  | 1 | 3 |
|  | **СРМП 11** Образ волка в рассказе «Коксерек» М.Ауэзова (дискурсивный анализ) | 2 | 7 |
| **13** | Лекция: О понятии “фразеологизм” в переводоведении. Трудности перевода фразеологизмов. Перевод фразеологизмов.  | 1 | 0 |
|  | Пр. занятие: Виды переводческих эквивалентов. Полные и частичные эквиваленты.  | 1 | 3 |
|  | **СРМП 12,13**Образ волка в рассказе «Коксерек» М.Ауэзова (дискурсивный анализ) | 2 | 7 |
| **14** | Лекция: Современные тенденции грамматических трансформаций в переводе. Переводческие трансформации в условиях сходства форм.  | 1 | 0 |
|  |  Пр. занятие: Переводческие трансформации в условиях различия форм. Конверсия. Компрессия.  | 1 | 3 |
|  | **СРМП 14,15** Составление переводческой аннотации. | 2 | 7 |
| **15** | Лекция: Стилистические проблемы эквивалентности. Приемы перевода метафоры и метонимии.  | 1 | 0 |
|  |  Пр. занятие: Преобразование на уровне словосочетаний. Функциональная замена. Антиномический переводРК 2 | 1 | 1030 |

Лектор Есембеков Т.У.

Зав. кафедрой Карагойшиева Д.А.

Председатель метод. бюро Алимтаева Л.Т.